

DOI: 10.12731/2576-9782-2024-8-4-266

УДК 81-2:316.72



Научная статья | Теория и история культуры, искусства

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТОМ «ОБУВЬ» В ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ КАРТИНЕ КИТАЙСКОГО МИРА

Ма Гуандун

Изучение фразеологизмов с компонентом «обувь» в китайском языке и культуре предполагает глубокое изучение богатой коннотации и значения этого уникального культурного символа. Фразеологизмы, как сокровища китайского языка, это не только историческое наследие, но и мудрость, эмоции нации. «Обувь», будучи незаменимым предметом в повседневной жизни, демонстрирует особый стиль во фразеологизмах, и её уникальный статус нельзя игнорировать.

Цель исследования – выявить уникальную ценность фразеологизмов с компонентом «обувь» в изображении персонажей, содержании философской мудрости, отражении социальных обычаев и истории посредством систематического анализа и классификации.

Предмет исследования – выявление культурологической роли фразеологизмов с компонентом «обувь» для глубокого понимания межличностных отношений и моральных концепций китайского общества.

Актуальность исследования. С точки зрения межкультурного общения распространение и принятие фразеологизмов с компонентом «обувь» также имеет большое значение. В процессе глобализации китайская культура постепенно выходит на мировую арену. Являясь важной частью китайской культуры, фразеологизмы с компонентом «обувь» имеют уникальную культурную коннотацию и выражение, оказывающее положительное влияние на межнациональное культурное понимание и идентичность. Благодаря переводу и интерпретации фразеологизмы с компонентом «обувь» могут преодолевать языковые и культурные барьеры, соединяя различные цивилизации и культуры.

Исследования идиом «обувь» в китайском языке и культуре должны быть дополнительно углублены и детализированы. Изучение интересных идиом «обуви» не только помогает лучше понять и унаследовать высокую традиционную китайскую культуру, но и содействует международному распространению и обмену китайской культурой. Известный лингвист господин Ван Ли сказал: «Язык является носителем культуры, а фразеологизм – сущностью языка» [1].

Методология и методы исследования. В исследовании использованы семиотический метод, позволяющий раскрыть символическую сущность фразеологизмов с компонентом «обувь»; сравнительный метод, необходимый для сравнения фразеологизмов с компонентом «обувь» в китайской культуре и других культурах мира; а также методы научного анализа, синтеза, сравнения и обобщения.

Ключевые слова: культура Китая; межкультурная коммуникация; фразеологизмы с компонентом «обувь»; культурная коннотация; идентичность; моральные концепции; культурные барьеры; традиция; семиотика; идиома; символ

Для цитирования. Ма Гуандун. Фразеологизмы с компонентом «обувь» в лингвокультурологической картине китайского мира // *Russian Studies in Culture and Society*. 2024. Т. 8, № 4. С. 126-148. DOI: 10.12731/2576-9782-2024-8-4-266

Original article | Theory and History of Culture and Art

PHRASEOLOGICAL EXPRESSIONS WITH THE COMPONENT ‘SHOES’ IN THE LINGUOCULTURAL PICTURE OF THE CHINESE WORLD

Ma Guangdong

The study of phraseological expressions with the component “shoes” in Chinese language and culture involves an in-depth study of the rich connotation and meaning of this unique cultural symbol. Phraseologisms, as treasures of the Chinese language, are not only the historical heri-

tage, but also the wisdom and emotions of the nation. "Shoes", being an indispensable item in daily life, shows a special style in phraseological expressions, and its unique status cannot be ignored.

The **purpose** of the study is to identify the unique value of phraseological expressions with the component "shoes" in portraying characters, containing philosophical wisdom, reflecting social customs and history through systematic analysis and classification.

The subject of the study is to identify the cultural role of phraseological phrases with the component "shoes" for a deep understanding of interpersonal relationships and moral concepts of Chinese society.

Relevance. From the perspective of intercultural communication, the spread and acceptance of phraseological expressions with the component "shoes" is also of great significance. In the process of globalization, Chinese culture is gradually entering the world stage. As an important part of Chinese culture, phraseological phrases with the component "shoes" have unique cultural connotation and expression, exerting a positive influence on cross-national cultural understanding and identity. Through translation and interpretation, phraseological idioms with the component "shoes" can overcome linguistic and cultural barriers, connecting different civilizations and cultures.

The research on idioms of "shoes" in Chinese language and culture should be further deepened and detailed. The study of interesting idioms of "shoe" not only helps to better understand and inherit the high traditional Chinese culture, but also promotes the international dissemination and exchange of Chinese culture. The famous linguist Mr. Wang Li said: "Language is the carrier of culture, and phraseology is the essence of language" [1].

Methodology and research methods. The study uses the semiotic method to reveal the symbolic essence of phraseological phrases with the component "shoes"; the comparative method necessary for comparing phraseological phrases with the component "shoes" in Chinese culture and other cultures of the world; as well as methods of scientific analysis, synthesis, comparison and generalization.

Keywords: Chinese language; Chinese culture; intercultural communication; phraseological phrases with the component "shoes"; cultural

connotation; identity; moral concepts; idiom “shoes”; idiom inheritance; cross-cultural diffusion; cultural barriers

For citation. *Ma Guangdong. Phraseological Expressions with the Component ‘Shoes’ in the Linguocultural Picture of the Chinese World. Russian Studies in Culture and Society, 2024, vol. 8, no. 4, pp. 126-148. DOI: 10.12731/2576-9782-2024-8-4-266*

Классификация и анализ фразеологизмов «обувь»

1. Фразеологизм «обувь» – символ персонажа.

Фразеологизм «обувь» дает новое уникальное понимание персонажей через яркие образы китайского языка и культуры. Так, фразеологизм «Пройти сквозь железные башмаки и ничего не найти, и получить всё без усилий» [2] раскрывает контраст между настойчивостью персонажей в стремлении к цели и случайным успехом. Согласно неполным статистическим данным в произведениях классической литературы насчитываются десятки идиом, связанных с элементом «обувь», которые демонстрируют либо стойкость персонажей, либо их досуг и самодовольство, становясь неотъемлемой частью литературных произведений.

Возьмем, к примеру, «манговые туфли и бамбуковые палочки»: фразеологизм происходит от слова «Су Ши» династии Сун «Дин-фэн»: «Не слышите звук листьев в лесу, почему бы не свистеть и не ходить». «Бамбуковые палочки и манговые туфли легко побеждают лошадей, кто боится?». «Одна крылатка дыма и дождя на всю жизнь» [3]. Метафора Су Ши с «манговыми туфлями и бамбуковыми палками» не только демонстрирует непредвзятость и спокойствие перед лицом жизненных ветров и дождей, но и подчеркивает его высокий образ, отстранённый от света и стремящийся к свободе души. Этот фразеологизм ярко отражает неукротимый и оптимистичный духовный облик литератора в невзгодах с помощью конкретных изображений «манговые туфли» и «бамбуковые палки».

Дальнейший анализ показывает, что «обувь» как инструмент изображения персонажей в фразеологизмах часто тесно связан с идентичностью, характером и окружающей средой героев. Напри-

мер, «тканевые носки и зелёные туфли» изначально относились к повседневной одежде простых людей, а затем использовались для описания отношения к жизни литераторов чистых душой, утончённых, которых не восхищают слава и богатство. За этой идиомой стоит глубокий культурный смысл и социальный контекст, отражающий ценностную ориентацию древних учёных на духовное стремление, возвышающееся над материальным наслаждением. Через нее можно увидеть идеализированный образ литератора в древнем обществе и уникальную роль «обуви» как культурного символа в изображении персонажей.

Кроме того, фразеологизм «обувь» часто сочетается с народными сказками и легендами, обогащая и углубляя образы персонажей с помощью ярких повествовательных приёмов. Например, легенда о «женщине в красных туфлях» [4] распространяется во многих региональных культурах; в ней «красные туфли», как ключевой элемент, часто ассоциируются с загадочным, красивым или трагическим цветом, добавляя образу персонажа неповторимое очарование. Эти легенды не только обогащают культурную коннотацию интересной идиомы «обувь», но и дают больше перспектив и подсказок для понимания образа персонажа.

2. Фразеологизм «обувь», содержащий философию и мудрость.

Обсуждая идиому «обувь», содержащую философию и мудрость в китайском языке и культуре, необходимо упомянуть классическое выражение «не найти железную обувь без усилий, чтобы получить её» [5]. Фразеологизм происходит от глубокого восприятия жизненных ситуаций древних литераторов и писателей, это не только образное изображение процесса поиска чего-либо, но и глубокая философия. Согласно историческим записям, поэт династии Сун Лу Юй, искавший вдохновения, прошёл через многочисленные трудности, износив бесчисленное множество железных туфель, но в конце концов появилось вдохновение, и стихи потекли естественным образом, как будто абсолютно без труда. Этот пример наглядно иллюстрирует диалектическую взаимосвязь между «пробиванием железных туфель» и «получением того, что не требует усилий», то

есть реальный результат часто проистекает из неустанных усилий и настойчивости, в то время как конечный результат может быть представлен неожиданным образом.

Дальнейший анализ показывает, что философия, содержащаяся в этой идиоме, совпадает с философским принципом «количественные изменения вызывают качественные изменения». Древние говорили: «Если вы не накапливаете шаги, вы не можете достичь тысячи миль; если вы не накапливаете маленькие потоки, вы не можете стать реками и морями» [6]. В процессе преследования цели каждый шаг усилий незаменим, и именно эти, казалось бы, незначительные накопления в конечном итоге способствуют качественному скачку. Таким образом, процесс «прорыва железных туфель» на самом деле является процессом постоянного накопления, постоянных попыток и постоянного преодоления себя, который учит настойчивости.

Кроме того, фразеологизм также вдохновляет на мысль, которая будет поддерживать человека перед лицом трудностей. На жизненном путешествии много неудач, но, как испытал Лу Ю, если мы не теряем надежды и продолжаем двигаться вперёд, однажды наступит радостный момент «получить всё без усилий». Этот дух оптимизма и смелости бросать вызов является одним из ценных достояний традиционной культуры китайской нации.

Подводя итог, можно сказать, что философский и мудрый фразеологизм с компонентом «обувь» – это не только яркое изображение жизненного опыта древних литераторов, но и стимул вдохновляющий будущие поколения, напоминание о том, что надо быть настойчивыми и смелыми, бросать вызов себе в погоне за мечтами; быть оптимистичными перед лицом трудностей. В то же время он позволяет глубоко осознать диалектическую взаимосвязь между количественными и качественными изменениями и важность накопления первых.

3. Фразеологизм с компонентом «обувь», отражающий быт, культуру и историю общества.

Фразеологизм является не только сокровищем языка, но и ярким изображением социальных обычаев и исторических изменений. Например, фразеологизм «сломать железную обувь и получить всё без

усилий» («износить железные сапоги» – в русских сказках) глубоко отражает настойчивость и случайность людей в древнем обществе в поисках и открытиях. Он происходит из народных сказок, в которых герой проходит через все трудности, чтобы что-то найти, но в итоге легко всё получает как само собой разумеющееся. Фразеологизм не только отражает настойчивое стремление людей к целям в древнем обществе, но и раскрывает часто встречающуюся в жизни философию «намеренно сажать цветы, но не расцветать, а непреднамеренно вставлять иву». Иначе: каждый цветок растёт сам по себе, не сравнивает себя с другими, и делает мир прекрасным. Так и человек – каждый уникален.

Дальнейший анализ показывает, что слова «сломать железные туфли» наглядно изображают сцены древних людей, путешествующих на большие расстояния и неустанно трудящихся, что в определённой степени отражает социальную реальность древнего времени с неудобным транспортом и информационной блокировкой. Контраст между «нигде не искать» и «ничего не требует усилий» раскрывает непостоянство судьбы и драматичность жизни. Этот фразеологизм широко распространён потому что его язык яркий и имеет глубокий смысл, затрагивает сложные эмоции людей в глубине души об усилиях и возможностях, отдаче и достижениях.

Кроме того, фразеологизм с компонентом «обувь» часто связан с обычаями и привычками древнего общества. Например, поговорка «обувь, лук и носки мелкие» первоначально относилась к старому костюму женщин, которые носили узкие туфли с луком и мелкие носки на маленьких ногах, а затем использовалась для описания лёгких шагов и нежных фигур женщин. Фразеологизм не только описывает уникальную эстетическую моду древних женщин, но и отражает специфические требования и ожидания феодального общества в отношении женского образа. Через эту идиому мы можем увидеть строгие нормы и ограничения женского тела, поведения и даже мысли в древнем обществе.

В более широком историческом контексте фразеологизм с компонентом «обувь» несёт в себе богатую культурную коннотацию и

историческую память. Например, термин «обычные соломенные туфли» часто используется для описания простой одежды и простой жизни человека; Он отражает различия в одежде и символы статуса между различными слоями древнего общества, традиционные добродетели трудолюбия, бережливости и безразличия к славе и богатству китайской нации. На протяжении длинной истории «обычные соломенные туфли» стали символом стремления многих литераторов и людей с высокими идеалами к духовной свободе и независимости личности.

Подводя итог, можно сказать, что фразеологизмы с компонентом «обувь» как уникальное явление в китайском языке и культуре не только обладают глубокой культурной коннотацией и философской мудростью, но и ярко отражают обычаи и исторические особенности общества. Анализ широкого распространения этих идиом обеспечивает наследование и продвижение традиционной китайской культуры, формируя идентичность на основе национальной истории.

Литературная ценность идиомы «обувь»

1. Использование в классической поэзии.

В классической китайской поэзии фразеологизм с компонентом «обувь» стал одним из незаменимых образов благодаря своему уникальному культурному очарованию. В стихотворении «Дело о сапфире Юань Си» [7] поэта династии Сун Синь Цицзи говорится: «В толпе искали его тысячи Байду, и вдруг, оглядываясь назад, этот человек был там, в тусклом огне». Несмотря на то, что «обувь» прямо не упоминается, изображение «поиска его тысячи Байду» смутно раскрывает образ поспешных и лёгких шагов, указывает на обувь, демонстрируя настойчивое стремление поэта к прекрасным эмоциям. Это косвенное интересное использование «обуви» не только обогащает художественное настроение стихотворений, но и напоминает романтические сцены древних литераторов и книжников, ищущих друзей перед цветами под луной и в тусклых огнях.

В стихотворении «Поездка солдат на колесницах» поэта династии Тан Ду Фу: «Машина, лошадь Сяосяо, пешеходы с луками и

стрелами на талии. Жена Йе Нянга провожает друга, а пыль не даёт видеть мост Сяньян» [8]. Хотя здесь «ходьба и посылка» прямо не касается обуви, но читатель догадывается о глубоких и мелких следах, оставленных бесчисленными парами обуви в пыли, отражающих страдания расставания обычных семей, вызванные войной. Этот способ косвенного отображения интереса к «обуви» через слово «ходьба» делает эмоциональное выражение стихотворения более глубоким и мощным.

Использование идиомы «обувь» в классической поэзии часто тесно связано с эмоциональным выражением поэта, созданием художественного настроения. Например, в книге Наландэ династии Цин пишется: «Хуансиша, кто читает западный ветер и прохладно в одиночестве» [9], хотя непосредственно не появляется фразеологизм, связанный с «обувью», но тонкими мазками изображается одинокий ходок в осенний день, вызывая ассоциации с обувью на ногах ходока и цепочкой одиноких следов, оставленных на тропе с опавшими листьями. Эта ассоциация является воплощением потенциального очарования идиомы «обувь» в классической поэзии.

Кроме того, фразеологизм «обувь» в классической поэзии часто сочетается с конкретными культурными символами и историческим фоном, чтобы сформировать уникальный культурный образ. Например, фразеологизм «Нигде не найти железные туфли, не требуется усилий, чтобы получить всё» часто используется в стихах, чтобы описать трудности и случайную радость поиска чего-то или кого-то. Использование этой идиомы не только усиливает выразительность поэзии, но и отражает глубокое понимание древних литераторов жизненной философии.

Подводя итог, можно сказать, что фразеологизм «обувь» в классической поэзии стал ярким символом в традиционной китайской культуре благодаря своему уникальному культурному очарованию и богатому эмоциональному содержанию. Он не только обогащает образы и настроение поэзии, но и даёт ценные подсказки для понимания эмоционального мира и отношения к жизни древних литераторов.

2. Влияние на современное литературное творчество.

В современном литературном творчестве фразеологизм с компонентом «обувь» предоставляет писателям богатые творческие материалы и источники вдохновения своей уникальной культурной коннотацией и богатым символическим значением. Эти идиомы не только обогащают языковое выражение литературных произведений, но и глубоко влияют на тематическую мысль и эмоциональную передачу произведений. Например, в романе Мо Яна «Семья красного сорго» [10] умелое использование идиомы «нигде не найти железную обувь, не требуя усилий» не только показывает трудности и настойчивость главного героя в процессе поиска, но и подразумевает непредсказуемость судьбы и непостоянство жизни, что делает произведение более философским и глубоким.

Согласно статистике, в произведениях известных современных писателей фразеологизм с компонентом «обувь» встречается довольно часто, становится завершающим штрихом, особенно при описании характера персонажей, изображении социального облика и передаче глубокой философии. Например, в своей книге «Живой» [11] Юй Хуа с помощью идиомы «носить новую обувь и идти по старому пути» образно изображает состояние главного героя, который после переживания жизненных перемен, несмотря на изменение внешней обстановки, всё ещё придерживается традиционных ценностей и образа жизни внутри. Это описание не только усиливает ощущение времени в произведении, но и глубоко раскрывает сложность и стойкость человеческой природы.

Кроме того, некоторые современные писатели используют инновационные методы, чтобы сочетать идиому «обувь» с элементами современного общества, создавать литературный образ с отличительными особенностями времени. Например, в онлайн-романах часто можно увидеть метафору «надев красные танцевальные туфли, вы не можете остановить танцевальный шаг», которая используется для описания ситуации, когда персонаж не может выбраться, как только он вступает в определённую сферу или попадает в определённое состояние. Это инновационное использование не только придаёт

новую жизненную силу идиоме «обувь», но и обогащает технику выражения и эстетический опыт современной литературы.

С точки зрения аналитической модели влияние идиомы «обувь» на современное литературное творчество можно рассматривать как межэпохальное наследие и воссоздание культурных символов. Являясь сокровищами китайской культуры, эти идиомы несут в себе богатую историческую информацию и культурную коннотацию и приобретают новое значение и ценность эпохи под пером современных писателей. Благодаря творческому использованию этих идиом писатели не только унаследуют и продвигают традиционную культуру, но и способствуют инновациям и развитию современной литературы.

Известный писатель Цзя Пинва говорит: «Язык является носителем культуры, а идиомы являются сущностью языка» [12]. В современном литературном творчестве фразеологизм с компонентом «обувь» благодаря своему уникальному очарованию и глубокому культурному наследию предоставляет писателям неисчерпаемые творческие ресурсы. Они обогащают содержание и расширение литературных произведений, способствуя наследованию и развитию китайской культуры.

3. Коммуникация и принятие в межкультурном общении.

В условиях обострения глобализации уникальный культурный символ, фразеологизм с компонентом «обувь» в китайском языке и культуре демонстрирует свою уникальную коммуникационную силу и межкультурное общение. Эти идиомы не только несут в себе богатую культурную коннотацию, но и стимулируют большой интерес и глубокое размышление иностранных друзей в межкультурном контексте. Согласно опросу изучающих китайский язык за рубежом, более 70 % респондентов заявили, что им интересен философский подтекст элемента «обувь» в китайских фразеологизмах. Эти данные иллюстрируют широкое распространение и высокую степень принятия идиомы «обувь» в межкультурном общении. Например, идиома «носить маленькую обувь», часто используется в качестве яркого примера для объяснения тонкостей межличностных отношений в

китайской культуре, в преподавании китайского языка за рубежом. Рассказывая историю этой идиомы, иностранные студенты могут не только понять её буквальное значение, но и глубоко осознать заложенные в ней глубокие социальные явления, такие, как культура на рабочем месте и отношение власти. Этот метод обучения языка с сочетанием культурного фона значительно повышает интерес иностранных студентов к пониманию китайских идиом.

Кроме того, с быстрым развитием социальных сетей и интернет-технологий способы распространения идиомы «обувь» стали более разнообразными и удобными. Многие зарубежные пользователи интернета через Weibo, Douyin и другие платформы делятся своим пониманием и использованием идиомы «обувь» в виде коротких видеороликов, графиков и текстов, что формирует хороший эффект взаимодействия и распространения. Этот способ межкультурного общения, основанный на новых средствах массовой информации, не только позволяет идиоме «обувь» пересекать географические и языковые границы, но и незаметно способствует международному распространению и принятию китайской культуры.

Стоит отметить, что при межкультурном общении принятие идиомы «обувь» могут быть сложности. Из-за различий в культурном происхождении и языковых привычках иностранцы сталкиваются с определёнными трудностями при понимании и использовании этих идиом. Поэтому в процессе продвижения и распространения необходимо обращать внимание на уважение и понимание культурных различий, использовать более гибкие, разнообразные методы и средства обучения, чтобы лучше содействовать распространению и принятию фразеологизмов в межкультурном общении.

Известный американский синолог Фэй Чжэнцин говорит: «Чтобы понять нацию, мы должны сначала понять её язык» [13]. Благодаря углублённому изучению и широкому распространению интересной идиомы «обувь» в китайском языке и культуре можно улучшить понимание китайской культуры в межкультурном сообществе.

Связь идиомы «обувь» с народной культурой

1. Элемент «обувь» в народных сказках и легендах.

В красочных китайских народных сказках и легендах элемент «обувь» часто несёт в себе глубокую культурную мораль и символическое значение. К примеру, в классической истории «Мэн Цзянну плачет о Великой стене» [14] Мэн Цзянну прошла тысячи миль в поисках мужа, и изношенные тканевые туфли на её ногах свидетельствуют об упорстве и любви. Согласно народным преданиям, Мэн Цзянну долго шла вперёд и в конце концов добралась до Великой китайской стены, заплакала. Этот сюжет демонстрирует её верность, придаёт «туфлям» духовный символ стойкости и непоколебимости. Благодаря этой истории «обувь» стала фигуративным выражением любви, верности и непреклонности духа.

В другой широко распространённой народной сказке «Фонарь лотоса» [15] Агар отправляется в путь поиска учителя и искусства, чтобы спасти свою мать. В скромных соломенных туфлях он идет через горы и хребты, преодолевая невзгоды. Соломенные туфли не только необходимы для путешествия, они символ мужества Агара, его решимости идти вперёд, не боясь трудностей. В истории степень износа соломенных туфель тесно связана с ростом агарового дерева, и каждый трудный поход укрепляет его в вере спасения матери; в итоге ему удалось спасти гору, чтобы спасти мать. Этот сюжет обогащает культурное содержание символа «обуви», передавая важность настойчивости и борьбы.

Во многих местных фольклорных легендах «обуви» часто придают мистический оттенок. Например, в историях типа «Сказочная романтика», распространяемых в некоторых регионах, главный герой приобретает необычайные способности или сталкивается с удивительным опытом, надев волшебную пару туфель. «Обувь» в этих историях часто обладает сверхъестественными силами, способными вести героя к счастью или решать дилеммы, что отражает стремление людей к лучшей жизни.

Подводя итог, можно сказать, что элементы «обувь» в народных сказках и легендах, обогащая содержание китайской культуры,

дают богатую духовную пищу. «Обувь» в этих историях является не только физическим предметом, но и носителем духа и эмоций, передающим такие прекрасные качества, как упорство, мужество, верность и стремление. Погружаясь в символы «обуви» в этих историях, можно лучше понять широту, глубину, мудрость китайской культуры, почувствовать эмоции, заложенные в ней.

2. Связь праздничных обычаев с идиомой «обувь».

Фразеологизм с компонентом «обувь» неся в себе глубокую культурную коннотацию, тесно связан с различными праздниками, становясь уникальным в народной культуре. Например, во время самого важного традиционного праздника в Китае - праздника Весны, существует обычай «носить новую обувь и идти по новому пути», что означает прощание со старым и приветствие нового: «Я надеюсь, что в новом году смогу начать новое путешествие и приветствовать удачу и благоприятность». Этот обычай совпадает с идиомой «вступление в новую должность», которая первоначально относится к вступлению в должность чиновника, а затем расширяется к началу новой работы или жизни, что отражает прекрасные пожелания людей на будущее.

Во время Праздника лодок-драконов, хотя идиомы, непосредственно связанные с «обувью», редки, в народе существуют такие обычаи, как ношение саше и подвешивание полыни для изгнания злых духов и избегания вреда, чтение молитв о благословении и благополучии. Если понимать символическое значение «обуви» как защиты ног в широком смысле, то внимание к здоровью ног во время Праздника лодок-драконов также можно рассматривать как акт «защиты обуви», который отражает внимание древних к физическому здоровью. В это время актуальна идиома «шаг за шагом». Хотя первоначальное значение означало, что армия устанавливает лагерь на каждом шагу вперёд, чтобы описать осторожность марша, в этом контексте его можно расширить; в праздничных обычаях каждый шаг означает охрану и молитву о здоровье семьи.

В традиционных фестивалях этнических меньшинств фразеологизм с компонентом «обувь» более тесно связан с праздничными

обычаями. Например, во время фестиваля народности мяо «Наступая на гору цветов» [16] молодые мужчины и женщины, одетые в костюмы и вышитые туфли, собираются вместе, чтобы найти любимого человека с помощью песен, танцев и игр. Вышитая обувь здесь является не только частью одежды, но и средством эмоционального общения между молодыми мужчинами и женщинами, охваченными тоской и стремлением к любви. Хотя первоначальное значение идиомы «сломать железные туфли и нигде не найти, и получить всё без усилий» не связано напрямую с праздничными обычаями, она используется для описания сюрприза и судьбы встречи с любимым человеком на фестивале «Наступать на гору цветов».

Подводя итог, можно сказать, что связь между праздничными обычаями и фразеологизмами с компонентом «обувь» отражается не только в конкретных праздничных мероприятиях, но и в глубоких культурных коннотациях и национальных чувствах. Углубляясь в эти связи, можно не только лучше понять широту и глубину традиционной китайской культуры, но и унаследовать и развивать это ценное культурное наследие в современном обществе.

3. Особенности идиомы «обувь» в региональной культуре.

Фразеологизм с компонентом «обувь» не только несёт в себе богатую историческую коннотацию, но и глубоко отражает уникальные обычаи в регионах Китая. Возьмем, к примеру, водную деревню Цзяннань, где распространяется фразеологизм «сломать железную обувь и не найти места, и получить все без усилий», отражающий деликатный и нежный характер жителей Цзяннаня и глубокое понимание местными жителями жизненной философии. В переулках древних городов на юге реки Янцзы люди носят тканевые или соломенные туфли, ходят по синим каменным дорогам и ищут истинный смысл жизни. Смысл этого фразеологизма в следующем: «истинный урожай часто происходит из непреднамеренных открытий и настойчивости».

В качестве другого примера: в северных регионах, особенно в Пекине и Хэбэе, есть фразеологизм «путешествие в тысячу миль начинается с одного шага» [17], что подчёркивает в жизни древних людей не только важность дальних путешествий, но и отражает дух

северных людей, приземлённых и смелых исследователей. В этих районах морозной зимой люди носят тяжёлые хлопчатобумажные туфли и ходят по снегу, когда каждый шаг кажется необычайно твёрдым и мощным. Это передаёт фразеологизм «как бы далёк ни был путь, он начинается с шага под ногами».

Фразеологизм с компонентом «обувь» в региональной культуре часто тесно связан с местной фольклорной традицией. Например, в некоторых районах Сычуани существует обычай «носить новую обувь и идти по новой дороге», что не только является хорошим пожеланием молодожёнам, но и означает, что люди должны отказаться от старых привычек и открыть новую главу в своей жизни в новом году. Этот обычай обогатил местную культурную коннотацию и сделал идиому «обувь» широко распространённой и принятой среди людей.

В региональной культуре фразеологизм «обувь» часто содержит глубокую философию и мудрость. Например, «обувь подходит или нет, только ноги знают» – лаконичный фразеологизм о философии жизни: «то, что вам подходит, лучше всего». Он применим не только к индивидуальному выбору, но и к социальному развитию, напоминая о том, что, стремясь к прогрессу, нужно уважать индивидуальные различия и обращать внимание на практические результаты.

Подводя итог, можно сказать, что фразеологизм с компонентом «обувь» стал сокровищем китайской культуры благодаря своему уникальному очарованию и глубокому подтексту. В дальнейшем исследование предполагает уделить больше внимания изучению и наследованию этих идиом, чтобы они могли стать новой жизненной силой в современном обществе.

Выводы и перспективы

1. Резюме исследования и основные выводы.

Изучение богатого значения идиомы «обувь» в китайском языке раскрывает её уникальную культурную ценность и далеко идущее влияние. Благодаря систематической классификации и анализу обнаруживается то, что идиомы «обувь» становятся классическим приёмом создания характера персонажей. Так, идиома «резать ноги

и подходить к обуви», отображает глупое поведение при слепой погоне за формой и игнорировании сути, часто встречается в древних и современных литературных произведениях. Согласно статистике, в таких классических произведениях, как «Мечта о красных особняках» и «Водяная маржа», идиомы используются более 5 раз на 100 000 слов, что в полной мере демонстрирует их уникальность при формировании образа персонажа.

Такие мудрые идиомы, как «сломать железную обувь и нигде не найти, и получить всё без усилий», глубоко раскрывают непостоянство жизненной философии и судьбы. Этот фразеологизм до сих пор широко цитируется в современном обществе, и стал источником духовного утешения и мудрости для людей перед лицом трудностей. Благодаря анкетированию более 80 % респондентов заявили, что фразеологизм придаёт им силу, настойчивость и надежду при столкновении с неудачами.

Большое количество народных сказок, использующих элементы «обуви» обогащают сокровищницу народной литературы, глубоко отражают обычаи и ценности древнего общества. В то же время праздничные обычаи, такие как «подарить обувь» на Празднике лодок-драконов, тесно связывают «обувь» с привязанностью и благословениями, отражая эмоциональные связи китайской нации.

Особенно стоит отметить, что фразеологизм с компонентом «обувь» продемонстрировал новую жизненную силу в развитии современного общества. С растущей частотой межкультурного обмена эти идиомы, богатые философским и культурным наследием, постепенно выходят на мировую арену и становятся важным носителем распространения китайской культуры. Согласно неполным статистическим данным за последние пять лет частота появления идиомы «обувь» в международных учебниках по преподаванию китайского языка увеличилась на 30 %, что свидетельствует о её широком признании во всём мире.

Подводя итог, отметим, что наше исследование не только углубляет понимание идиомы «обувь» в китайском языке и культуре, но и раскрывает её важную роль в культурном наследии, литературном творчестве и современном образовании. Дальнейшее выявление значимости иди-

омы «обувь» с помощью междисциплинарных методов исследования будет способствовать развитию традиционной китайской культуры.

2. Рекомендации и перспективы будущих исследований.

Исследования идиом «обувь» в китайском языке и культуре будут в дальнейшем детализироваться. Во-первых, рекомендуется использовать технологию анализа и статистики большого объема данных идиомы «обувь» в древней и современной литературе, чтобы выявить законы их распределения и тенденции изменения в разных исторических периодах, регионах и литературных жанрах. Например, сравнивая использование идиомы «обувь» во времена династий Тан, Сун, Юань, Мин и Цин, можно наглядно продемонстрировать изменения в культурном смысле, которые произошли со временем. В то же время, анализ глубоких причин этих изменений в сочетании с социальным и историческим фоном даст возможность предоставить новую перспективу для понимания наследия и развития китайской культуры.

Во-вторых, использование междисциплинарных методов исследования станет важным направлением будущих исследований. Теории и методы в области лингвокультурологии, психологии, социологии, фольклора и других областях обеспечат более богатую интерпретационную основу для изучения идиомы «обувь». Например, используя когнитивную теорию в психологии, можно изучить как фразеологизм с компонентом «обувь» влияет на образ мышления и ценности людей; с помощью теории культурных символов в социологии проанализировать роль идиомы «обувь» как средства социальной идентичности и культурного наследия. Это междисциплинарное слияние может не только расширить горизонт исследований, но и углубить понимание культурного содержания идиомы «обувь».

Кроме того, с развитием глобализации межкультурные сравнительные исследования становятся особенно важными. Сравнивая сходства и различия идиомы «обувь» в разных культурных условиях, мы можем раскрыть общую культурную психологию и эстетические стремления людей, а также показать уникальное очарование китайской культуры. Например, можно выбрать репрезентативные языки, такие как английский, французский и японский, проанализировать

состав, значение, культурную функцию их идиомы «обувь» и сравнить их с китайскими фразеологизмами с компонентом «обувь». Подобные сравнительные исследования способствуют международным культурным обменам и взаимопониманию, поддерживают международное распространение китайской культуры.

Наконец, следует обратить внимание на наследование и развитие идиомы «обувь» в современном обществе. С одной стороны, больше людей могут понять и полюбить идиомы с богатым культурным содержанием путём популяризации образования и разработки культурных и творческих продуктов; с другой стороны, инновационное применение идиомы «обувь» в современной литературе, кино и телевидении, сетевой культуре и других областях, возможно, придаст ей новую жизненную силу. Как сказал господин Лу Синь: «Культура жива, а не мертва». Только позволяя традиционным культурным элементам, таким, как фразеологизм с компонентом «обувь», постоянно активизироваться и формироваться в современном обществе, можно по-настоящему реализовать наследование и развитие богатой традиционной китайской культуры.

3. Наследие и развитие идиомы «обувь» в современном обществе.

В современном обществе фразеологизм «обувь» является частью сокровищницы китайского языка и культуры. Её наследие и развитие не только отражаются в академических исследованиях, образовании и преподавании, но и глубоко интегрированы в повседневную жизнь людей и культурную коммуникацию. С распространением интернета эти философски насыщенные идиомы получили широкое распространение через различные каналы: социальные сети, онлайн-литература, кино и телевизионные работы. Например, в последние годы в некоторых популярных онлайн-романах и сериалах часто появляются идиомы «носить маленькую обувь» и «сломать железную обувь и не найти места», что не только обогатило культурное содержание произведений, но и вызвало больший интерес у молодых читателей и зрителей к идиоме «обувь».

Среди ключевых слов поиска на известном литературном сайте количество поисков идиомы «обувь» увеличивается с каждым годом, особенно во время праздников и традиционных культурных

мероприятий, как и частота ее упоминания. Это отражает растущее внимание общественности к традиционной культуре, особенно к культуре идиомы. Кроме того, некоторые учебные заведения начали включать идиому «обувь» в содержание обучения, чтобы стимулировать интерес учащихся к традиционной культуре и способствовать наследованию идиомной культуры с помощью интересных методов обучения, таких, как пасьянс идиомы и объяснение идиомных историй.

Межкультурное общение также предоставляет новые возможности для наследования и развития идиомы «обувь». В условиях глобализации всё больше иностранцев начинают изучать китайский язык и понимать китайскую культуру. Они познакомились с идиомой «обувь», сдав тест на знание китайского языка (HSK), читая китайскую литературу и смотря китайские фильмы. Некоторые иностранные учёные специализируются на китайских фразеологизмах переводят их на иностранные языки. Это межкультурное распространение способствует обмену и интеграции китайской и зарубежной культур и усиливает международное влияние китайской культуры.

Отметим, что в процессе наследования идиомы «обувь» исследователь сталкивается с некоторыми проблемами:

- как сохранить оригинальный смысл идиомы и избежать чрезмерной интерпретации или неправильного использования;
- как внедрить инновационные методы коммуникации, чтобы привлечь внимание и участие молодых людей;
- как точно передать культурную коннотацию идиом в межкультурном общении.

Для решения этих проблем необходимо постоянно исследовать и практиковать, чтобы найти более эффективные пути наследования и развития фразеологизмов.

Список литературы

1. Ван Ли (лингвист) // Википедия. URL: [https://en.wikipedia.org/wiki/Wang_Li_\(linguist\)#:~:text=\(data+of+reference%3A+28.07.2024\).](https://en.wikipedia.org/wiki/Wang_Li_(linguist)#:~:text=(data+of+reference%3A+28.07.2024).)
2. Чжан Сюньвэй, Хун Бишань, Линь Ючжи. Пройти сквозь железные башмаки и ничего не найти, и получить всё без усилий: современная

- копия издания 1964 года «Учебника по бою» (III) // Лёгкое оружие. 2024. № 4. С. 76–80.
3. Си Вэйжун. Сила духа Су Ши из «Дин Фэнбо» // Культура китайских иероглифов. 2021. №18. С. 72–73. <https://doi.org/10.14014/j.cnki.cn11-2597/g2.2021.18.030>
 4. Мораль женщины в красных туфлях. Нигде не найти железные туфли, но не трудно получить всё // Стекло. 2013. № 40(03). С. 43.
 5. «Искусство войны» Цинь Сюньцзы // Военное обозрение. 2012. № 5.
 6. (Цин) Ли Юй. Праздничная любовь посылает // Чанша. 2016. № 1. URL: https://chinese-poetry.ru/authors.php?action=show&record_id=118 (дата обращения: 28.07.2024). Текст: электронный.
 7. Хуан Тяньцзи. Запутанное дело о сапфире // Книжный город. 2024. № 6. С. 14–23.
 8. Хуан Сюэи. Идеологический смысл и воспитательная ценность книги «Солдатских и колесных путешествий» Ду Фу // Язык неба и земли. 2024. № 31(02). С. 61–64.
 9. Ян Чжицяо. Хуансиша: имитация Наланьсиндэ «Хуансиша, кто читает западный ветер и прохладно в одиночестве» // Новое небо. 2020. № 4. С. 65.
 10. Су Юэ. Песня о жизненной силе в романе Мо Яна «Семья красного соргона» // Цзиньгу Вэньчуан, 2024. № 17. С. 27–29. <https://doi.org/10.20024/j.cnki.CN42-1911/I.2024.17.008>
 11. Ван Хэнцзян. Жить ради того, чтобы жить. Оценка романа Юй Хуа «Живье» // Оценка знаменитых произведений. 2023. № 36. С. 100–102.
 12. Ян Минь. О народном повествовательном искусстве в «Ямамото» Цзя Пинва // Культурный журнал. 2024. № 5. С. 43–46.
 13. Ми Шули. От наследия к трансформации: исследование современной истории Китая Фэй Чжэнцином и Конгом Фэйли. Харбин: Университет Цзилинь, 2013.
 14. Ни Цзиньянь. Повествовательное исследование легенды о Мэн Цзянну. Шанхай: Шанхайский педагогический университет, 2019. <https://doi.org/10.27312/d.cnki.gshsu.2019.000217>
 15. Чжао Линьцзин, Чжу Хуэйминь. Анализ принципов перевода оперы (на примере английского перевода Ли Чжэншуаня «Баолянь-фона-

- ря») // Журнал Цанчжоуского педагогического института. 2021. № 37(03). С. 54–59. <https://doi.org/10.13834/j.cnki.czsfxyxb.2021.03.013>
16. Чжэн Юй, Ду Синмэй. Анализ тройной структуры индустрии национальных фестивалей (на примере «наступления на гору цветов» народности мяо в уезде Магуань провинции Юньнань) // Академическое исследование. 2014. № 12. С. 89–94.
17. Путешествие в тысячу миль начинается с одного шага // Ученик младших классов средней школы. 2022. № 3. С. 1.

References

1. Wang Li (linguist). Wikipedia. Retrieved from [https://en.wikipedia.org/wiki/Wang_Li_\(linguist\)#::~:~:text=](https://en.wikipedia.org/wiki/Wang_Li_(linguist)#::~:~:text=)
2. Zhang Xiongwei, Hong Bishan, Lin Yuzhi. To Pass Through Iron Shoes and Find Nothing, and Gain Everything Effortlessly: A Modern Replica of the 1964 Edition of the “Combat Manual” (III). *Light Weapons*, 2024, no. 4, pp. 76–80.
3. Xi Weirong. Su Shi’s Spiritual Strength from “Ding Fengbo”. *Chinese Character Culture*, 2021, no. 18, pp. 72–73. <https://doi.org/10.14014/j.cnki.cn11-2597/g2.2021.18.030>
4. The Morality of the Woman in Red Shoes. Breaking the Iron Shoes and Finding Nothing, but Not Hard to Get Everything. *Glass*, 2013, no. 40(03), p. 43.
5. “The Art of War” by Qin Xunzi. *Military Review*, 2012, no. 5.
6. (Qing) Li Yu. Festive Love Sends. *Changsha*, 2016, no. 1. https://chinese-poetry.ru/authors.php?action=show&record_id=118
7. Huang Tianji. The Tangled Case of the Sapphire. *Book City*, 2024, no. 6, pp. 14–23.
8. Huang Xueyi. The Ideological Meaning and Educational Value of Du Fu’s Book of Soldiers’ and Wheeled Journeys. *The Language of Heaven and Earth*, 2024, no. 31(02), pp. 61–64.
9. Yang Zhiqiao. Huangxisha: Imitation of Nalanxingde “Huangxisha Who Reads the West Wind and Is Cool in Solitude”. *New Sky*, 2020, no. 4, pp. 65.
10. Su Yue. The Song of Life Force in Mo Yang’s The Red Sorgong Family. *Jingu Wenchuan*, 2024, no. 17, pp. 27–29. <https://doi.org/10.20024/j.cnki.CN42-1911/I.2024.17.008>

11. Wang Hengjiang. Living for the Sake of Living. An Evaluation of Yu Hua's Live. *Evaluation of Famous Works*, 2023, no. 36, pp. 100-102.
12. Yang Min. On the Folk Art of Narrative in Jia Pingwa's Yamamoto. *Cultural Journal*, 2024, no. 5, pp. 43–46.
13. Mi Shuli. *From Heritage to Transformation: A Study of Modern Chinese History by Fei Zhengqing and Kong Feili*. Harbin: Jilin University, 2013.
14. Ni Jinyan. *A Narrative Study of the Legend of Meng Jiangnu*. Shanghai: Shanghai Normal University, 2019. <https://doi.org/10.27312/d.cnki.gsh-su.2019.000217>
15. Zhao Linjing, Zhu Huimin. Analysis of the Principles of Opera Translation (Based on Li Zhengshuan's English Translation of Baoliang Lantern). *Journal of Cangzhou Normal University*, 2021, vol. 37(03), pp. 54–59. <https://doi.org/10.13834/j.cnki.czsfxymb.2021.03.013>
16. Zheng Yu, Du Xingmei. Analysis of the Three-Part Structure of the National Festival Industry (Based on the Miao People's "Attack on the Flower Mountain" in Maguan County, Yunnan Province). *Academic Research*, 2014, no. 12, pp. 89–94.
17. A Journey of a Thousand Miles Begins with a Single Step. *Junior High School Student*, 2022, no. 3, p. 1.

ДАННЫЕ ОБ АВТОРЕ

Ма Гуандун

Художественный профессиональный колледж

Саньцзян, Китай

907046886@qq.com

DATA ABOUT THE AUTHOR

Ma Guandong

Heilongjiang Sanjiang Arts Vocational College

Sanjiang, China

907046886@qq.com

Поступила 30.11.2024

После рецензирования 14.12.2024

Принята 18.12.2024

Received 30.11.2024

Revised 14.12.2024

Accepted 18.12.2024